

# EILI, EILI

*Invocation*

TRADITIONAL YIDDISH MELODY OF  
RUSSIA AND POLAND

after the notation of Shalitt

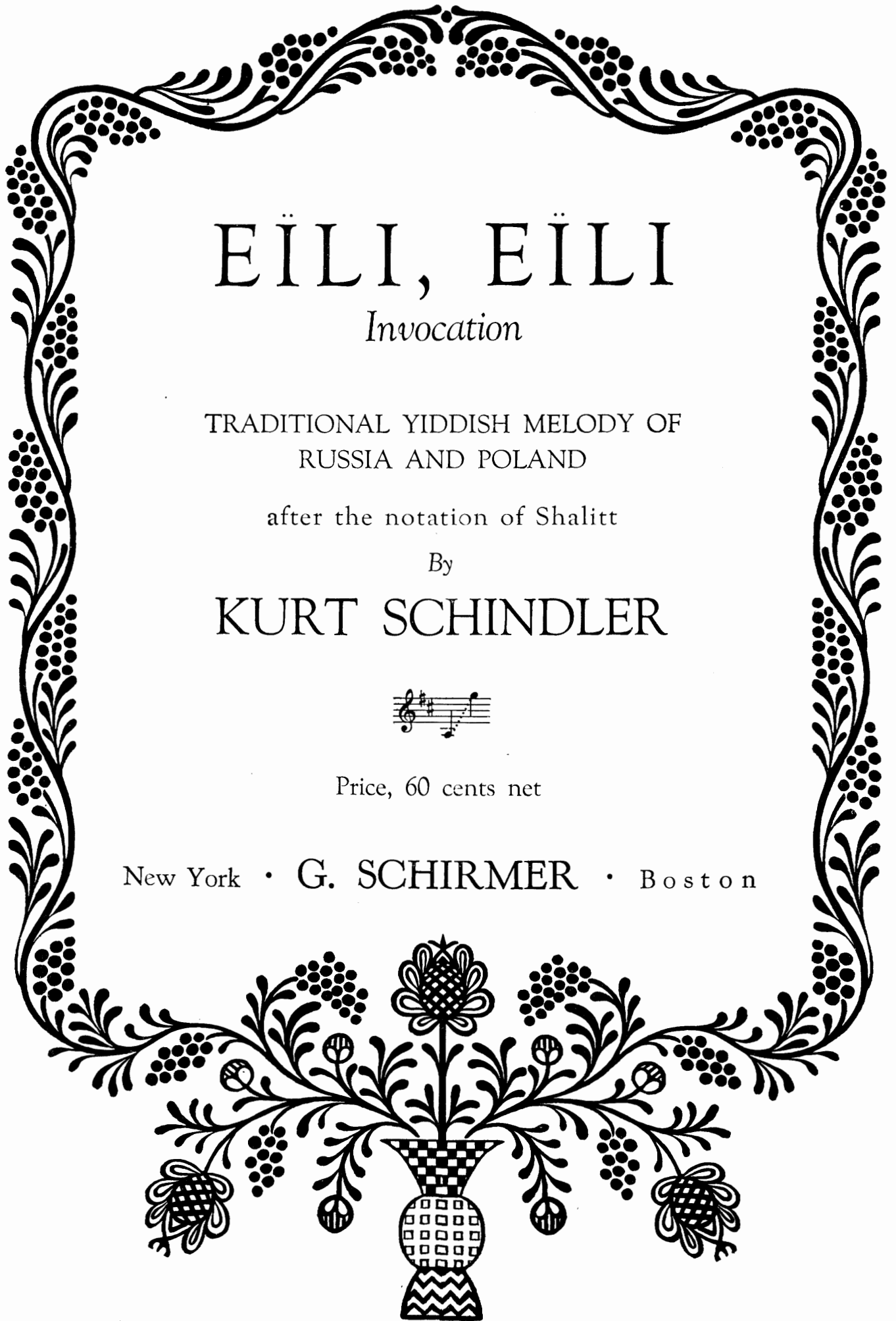
By

KURT SCHINDLER



Price, 60 cents net

New York • G. SCHIRMER • Boston



## EĪLI, EĪLI!

Traditional Yiddish Melody of Russia and Poland.

„EĪli, EĪli! lomo asavtonu?“

Mit Feier un Flamm hot men uns gebrennt,  
Iberall hot men uns gemacht zu Schand, zu  
Spott.

Obzutreten fun uns hot doch keiner nit  
gewagt,  
Fun inser heiliger ToĪre, fun unser Gebot.

„EĪli, EĪli! lomo asavtonu?“

Tog un Nacht nor ich tracht un ich bet,  
Ich hüt mit MoĪre unsre ToĪre,  
Un ich bet: Rette uns, rette uns amol!  
For unsre Ovos, Ovos avosseinu!  
Hör zu mein Gebet un mein Gewein,  
Weil helfen kenst du, nor Gott allein,  
Weil: „Sh'ma Yisroel, Adonai Elohenu,  
Adonai Echod! —“

### *Literal Translation.*

“My God, my God, why hast thou forsaken me?”

With fire and flame they have burnt us,  
Everywhere they have shamed and derided  
us,

Yet none among us has dared depart  
From our Holy Scriptures, from our Law.

“My God, my God, why hast thou forsaken me?”

By day and by night I only yearn and pray,  
Anxiously keeping our Holy Scriptures  
And praying: Save us, save us, once again!  
For the sake of our Fathers and our Fathers'  
Fathers!

Listen to my prayer and to my lamenting,  
For only Thou canst help, Thou, God, alone,  
For it is said: “Hear, O Israel, the Lord is  
our God,

The Lord is One!”—

This Incantation, which is known and sung by millions of Jews in Russia, Poland, and New York's East-side, shows strong influences of synagogal melody. The words are in the Yiddish dialect, which is really a mediæval German, preserved through centuries in the Russian-Polish pale of Jewish settlers. Only the opening and closing Bible-quotations are sung in Hebrew. The despairing outcry: “EĪli, EĪli, lomo asavtonu?” will be recognized as the second verse of the 22d Psalm: “Eli, Eli, lama sabachthani?” which, according to Matthew xxvii : 46 and Mark xv : 34, were the last words that Christ uttered before his death, and which some of them that stood by misinterpreted as an appeal to the prophet Elijah.

From the various extant musical notations of this song, the one by Shalitt (published by the Jewish Folksong Society of Petrograd) seems best to preserve the free and rhapsodic style and the pathos, which works up to the inspired proclamation of faith at the end. K. S.

# Eili, Eili!

## Invocation

### Traditional Yiddish Melody of Russia and Poland

After the notation of Shalitt by  
Kurt Schindler

**Lento**

Voice

Piano

*mf doloroso* *cresc.* *f*

*Led. Led. Led. Led. Led. Led. Led. Led. Led. \**

**Andante**

*p* *p piangendo*

E - li, E - li! la - ma sa - bach - tha - ni?  
Ei - li, Ei - li! lo - mo a - sav - to - nu?

*mf* *riten.* *f*

E - li, E - li! la - ma sa - bach - tha - ni? With  
Ei - li, Ei - li! lo - mo a - sav - to - nu? Mit

*p dolce* *mf riten.*

## Moderato, drammatico

fire and with flame have they per-se-cut-ed us, They have driv-en us forth to  
 Fei-er und Flamm hot men uns ge-brennt, i-ber-all hot men uns ge-

*f*

*Ped.*

shame and to dis-grace. Great though was our dis-tress, none de-part-ed from our  
 macht zu Schand, zu Spott. Ob - zu - tre-ten fun uns hot doch kei-ner net ge-

*mf* *f*

*sfz* *mf* *f* *r.h.*

*Ped.* *Ped.* \* *Ped.* \*

faith; Our shield was the ho - ly Tho-ra, the law of our Lord.  
 wagt, fun un - ser heil-lig-er Toi-re, fun un-ser Ge-bot.

*mf* *riten.*

*r.h.*

*Ped.* \*

## Lento doloroso

*f*

E - li, E - li! la - ma sa - bach - tha - - ni? Oh!  
Ei - li, Eï - li! lo - mo a - sav - to - - nu? Oï

*mf* *cresc.* *f marcato*

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. \*

## Recitativo

*ff espressivo molto* *mf* *f* *p*

E - li, E - li! la - ma sa - bach - tha - - ni? la - ma sa - bach - tha - ni? E - li, E - li!  
Eï - li, Eï - li! lo - mo a - sav - to - - nu? lo - mo a - sav - to - nu? Eï - li, Eï - li!

*sfz* *f*

Red. \* Red. \* Red. \*

## Più vivo, molto accentuato

*f* *f*

Day and night I yearn and hope, and I pray, With  
Tog un Nacht nor ich tracht, un ich bet, ich

*mf* *colla voce* *marcato* *rit.*

Red. \*

## Tempo I° appassionato

lov - ing care I guard our Tho - ra, And I cry:—  
 hüt mit Mōi - re uns - re Toi - re, un ich bet:—

*ff*

*f* *ff stentato*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* \*

Save us, Lord!— save once more thy chil - dren! Have  
 Ret - te uns!— ret - te uns a - möl!— For

*f*

*ff* *sfz*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* \*

mer - cy up - on us for our fa - thers' sake!— Give  
 un - se - re O - vos, O - vos a - vos - séi - nu! Hör

*f* *marcato*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* \*

ear to my cry and my la - ment! For who can send help but  
 zu mein Ge - bet un mein Ge - wein, weil hel - fen kenst du, nor

*f* *Ped.* \*

*Solenne*  
 Thou a - lone; For: "Hear, Is - ra - el! The Lord is our God, Yea, the  
 Gott al - lein; weil, „Shma Jis - ro - ël! A - do - nai E - lo - hë - nu, A - do -

*ff* *ff largam.* *f* *ff* *Ped.* \*

*Maestoso*  
 Lord is One!  
 nai È - chod!

*fff* *con forza* *dim.* *Ped.* \*

# The HYMN of FREE RUSSIA

The first musical manifestation of the Russian Revolution

Poem by  
**Konstantin Balmont**

Music by  
**Alexandre T. Gretchaninoff**

English version by Vera and Kurt Schindler

Universally endorsed as the new National Hymn of Russia

*Allegro maestoso*

Voice

Piano

*f* *ff* *f*

Young  
Da

Rus - sia. hail, vic - to - rious! All praise we chant to thee. A -  
zdravst - vu - yet Ros - see - ya, svo - bód - na - ya stra - ná, Svo -

mid the na - tions, glo - rious, Thou stand - est, proud and free! No  
bód - na - ya sti - khee - ya ve - lee - koi soozh - de - ná! Mo -

*cresc.* *ff* *f*



Copyright, 1917, by G Schirmer

Half the royalties from the sale of this composition go to  
the Russian Bureau for the aid of libera'ed political exiles

Price, 60 cents

3 East 43d St.

G. SCHIRMER

New York